

# pavillon

Deutschsprachige Monatszeitung

im Bezirk Bács-Kiskun (Ungarn)

Januar 2020

**Sándor Petőfi:**

## Der Traum

Übersetzung: Martin Rémáné

Der Traum,  
der uns ins Land erfüllter Sehnsucht lenkt,  
ist wohl das Schönste, was Natur uns schenkt,  
ein Glück, das uns vergönnt im Wachen kaum.  
Der Arme friert im Traum nicht mehr,  
die Qual des Hungers ist gestillt,  
er geht in schöne Kleider eingehüllt,  
im herrlichsten Gemach auf Teppichen umher.  
Der König selbst vergißt,  
daß es sein Amt zu strafen und zu richten ist,  
schläft friedlich, unbeschwert.  
Der Jüngling, dessen Herz verzehrt  
verschmähte Liebeslust,  
schmilzt hin an der begehrten Brust.  
Ich aber brech entzwei  
im Traum die Ketten aller Sklaverei!

Foto: orszagalbum.hu

### Gemeinsamer Abend von Zsuzsanna Kovács und Regina Schindler



Zsuzsanna Kovács  
Gesang



Regina Schindler  
Klavier

Wir laden alle Interessenten ganz herzlich zum Gesang- und  
Klavierabend

**am 24. Januar 2020 um 18.00 Uhr**

ins Kiskunhalaser Baptisten Bethaus, Nagy Szeder István utca 24 ein.

Beim Konzert erklingen Werke aus der Klassik, unter anderem  
Musikstücke von Bach, Beethoven, Chopin, Liszt und Strauss.

Eintritt ist kostenlos.

## Inhalt

Halaser Spitze in Wien vorgestellt  
Seite 2

Innovations – Oscar für  
Szegeder Forscher  
Seite 4

Geschichte der Ärzteausbildung an  
der Szegeder Universität Seite 5

EU-Gelder aufgenommen...  
Seite 6

Januar 2020: Veranstaltungen im  
Bezirk Bács-Kiskun und Umgebung  
Seite 8

Schwache Honigsaison  
wurde beendet!  
Seite 9

## Halaser Spitze in Wien vorgestellt



Foto: hungarikum.hu

In der ungarischen Botschaft in Wien wurde im Rahmen einer Veranstaltungsreihe „Seit 30 Jahren frei“ ein Gedenkver-

anstaltung mit dem Titel „Tag der nationalen ungarischen Werte“ durchgeführt. Bei der Veranstaltung stellten sich die

„Hungarikums“, die typisch ungarischen Produkte vor.

Die Grenze nach Westeuropa öffnete sich vor 30 Jahren. Aus diesem Anlass sprach der zuständige Ministerkommissar, Zsolt Nemeth, bei der Gedenkfeier über seine große Freude und den Respekt vor den Österreichern, deren Toleranz und Offenheit die Ansiedlung und Integration einer großen und starken ungarischen Gemeinde ermöglichte.

Er freute sich, den Stolz der Ungarn in Wien vorstellen zu dürfen. Es wurden ungarische Erzeugnisse und Traditionen, die einen unverwechselbaren

ungarischen Charakter haben, präsentiert. Zu dieser Veranstaltung wurde auch die Halaser Spitze eingeladen. Sie wurde von Kalman Pajor von der Spitzenstiftung, Eva Redei, Direktorin des Spitzenhauses und Eva Farkas, Spitzennäherin vertreten. Die schönsten Stücke wurden ausgestellt. Anschließend zeigte Eva Farkas vor Vertretern aus diplomatischen Gremien, aus politischen, kulturellen und wirtschaftlichen Führungskreisen in Österreich, wie man solche Spitzenwunder nähen kann. (Anmerkung: die Halaser Spitze wird genäht und geklopft)

V. M.

## Wieder 100 Bäume mehr



KISKUNHALAS. Immer mehr kann man über den Klimawandel hören, der für jeden Menschen eine große Herausforderung wird. Die Probleme im Zusammenhang mit dem Klimawandel sollen auch in Ungarn landesweit bearbeitet

werden. Das Kiskunhalaser Berufsausbildungszentrum (Kiskunhalasi Szakképzési Centrum) rief ein Programm mit dem Namen „Für unsere Zukunft die Fachleute der Zukunft entwickeln“ („Jövőnkért a jövő szakemberei“) ins Leben, um

etwas gegen den Klimawandel zu tun. In den Mitgliedsschulen von Kiskunhalas, Kiskunfélegyháza und Kiskőrös entschied man sich für die Anpflanzung von Bäumen. Die Lehrer halten es für wichtig, die Aufmerksamkeit der Schüler auf Lösungsmöglichkeiten zu richten und die große Bedeutung von Naturschutz hervorzuheben. Sie meinen, die Schüler sollen begreifen und lernen, dass man auch im Kleinen etwas für die Natur tun kann und tun muss. Nach ihren Plänen müssen alle Schüler in der 13. Klasse in jeder Schule des Zentrums an einem Umweltschutz-Projekt teilnehmen. Im Schuljahr 2019-2020 pflanzten sie eine Baumanpflanzung mit

100 Bäumen pro Stadt, in der sich ihre Schulen befinden. Für das nächste Jahr planen sie eine Müllsammlung, danach weitere Aufgaben, die mit Natur- und Umweltschutz im Zusammenhang stehen.

Für die Schulen wählten die Selbstverwaltungen die Standorte für die Anpflanzung der Bäume aus. In Kiskunhalas wurden 80 blühende Eschen an der Esze Tamás Wohnsiedlung und 20 japanischer Kirschbäume in der Karacs Teréz utca gepflanzt.

Die Schulverwaltung hofft, ihre Schulen werden zum Vorbild für andere Schulen und Institutionen, die ihrem Beispiel folgen.

V.M.

### DEUTSCHSPRACHIGE STAMMTISCHE

#### Bócsa

jeweils am ersten Dienstag des Monats im Gasthof „Abonyi Fogadó“, Bócsa, II. körzet 259.

Wir erwarten alle Interessenten am

**7. Januar 2020, 18 Uhr,**

zu unserem Stammtisch, wo gute Laune und nützliche

Informationen die Gäste erwarten.

Irene Bader und Martina Schulte-Gülker, Tel. +36 20 3353386

#### Kiskunhalas

am zweiten Montag des Monats im „Mátyás Bistro“, Kiskunhalas, Mátyás tér 4.

Das nächste Treffen findet statt am:

**13. Januar 2020, 18 Uhr.**

Freunde und Bekannte sowie interessierte

Gäste sind ganz herzlich willkommen.

Eva-Marie Meißner, Tel. +36 30 1813861,

E-Mail: em.meissner@web.de

#### Hajós

an jedem „ungeraden“ Donnerstag des Monats, der kein Feiertag ist, in der „Teketória“, Hajós, Szigeti Fő u.79.

Die nächsten Treffen finden statt am:

**9. und 23. Januar 2020, 19 Uhr.**

Info: Britta Muschalski, Tel. +36 20 2415021,

E-Mail: bmu63@web.de

## Wien ist immer ein Besuchermagnet!



Und dabei nicht vergessen, die Wunschvorstellungen von Wien mit den richtigen Werten zu verknüpfen! So machten das die Kulturfreunde aus Bócsa und Soltvadkert, die ihr Programm nach eigenen, höheren Ansprüchen ausgestalteten. Bevor sie den Adventsmarkt auf dem Wiener Rathausplatz besuchten, standen die mittelalterliche Kirche in Lébény (nahe Győr), das Schloss Schönbrunn und die Schokoladenfabrik Heindl auf ihrer Besuchsagenda. Die Innenstadt wurde natürlich auch präsentiert, die Führung ging jedoch nicht in die

überfüllten Bereiche sondern in die schön und gemütlich eingerichtete Minoritenkirche, in der das Krippenspiel das bezaubernde Betlehem darstellt.

Dieses Programm ist eine echte Alternative zum Besuchsprogramm zahlreicher Reisebüros, die die Gäste einfach hinbringen, dann 6-7 Stunden lang in Wien „weiden lassen“, anschließend einsammeln und los nach Ungarn! Wien und die Städte an der Strecke sollte man vielmehr würdigen — sowohl zeitlich, als auch finanziell! Es lohnt sich!!!

Lajos Káposzta Reiseleiter



## Sandor Petőfi Statue wird restauriert

KISKUNHALAS. Die Statue vom berühmten Dichter, Sandor Petőfi, wurde Anfang Dezember von ihrem alten Platz abgebaut. Sie wird restauriert. Im Ergebnis einer

Die lebensgroße Statue von Sandor Petőfi wurde am 17. September 1978 an ihrem jetzigen Standort, dem Platz zwischen dem Bethaus der Reformierten Gemeinde und dem Busbahnhof, aufge-



Foto: halasmedia.hu

über einen Abriss entschied sich die Mehrheit der Bewohner dafür, dass das Denkmal erhalten bleiben soll. Sie gehört einfach zur Stadt! Vor der Statue erinnern Kinder und Erwachsene am 15. März an die Revolution von 1848 – 1849, bei der Sandor Petőfi zum Nationalhelden wurde.

Die Statue benötigte dringend eine Restauration ihrer Oberfläche. Der Schöpfer der Statue, Gabor Mihaly, sagte der Zeitung Peröfi Nepe, dass sie nach der Restaurierung und kleinen Ergänzungen in der gleichen Form wie bisher, an ihren alten Platz zurückkehren wird.

Der Standort kam für alle überraschend, da es der geplante Platz im Park für das Spitzenhaus war. Trotz der Überraschung haben sich die Halaser schnell an diesen Platz gewöhnt und sie haben das Denkmal schnell ins Herz geschlossen. Seitdem musste man die Statue nur einmal abheben, als sie wegen der Korrosion am Eisenstachel, der sie am Sockel befestigte, umstürzte.

Die erneuerte Bronzestatue wird planmäßig bis zum Nationalfeiertag am 15. März an ihren Platz zurückkehren. Dann wird sie erneut geweiht.

## Feuer am Dóm Platz

SZEGED. Mit einer außerplanmäßigen Vorstellung erinnerten die Mitarbeiter vom Katastrophenschutz Anfang Dezember am Dóm Platz daran, wie gefährlich es ist, eine Kerze ohne Bewachung zu lassen.

tausend Mal, täglich in 15 bis 20 Fällen wird die Feuerwehr gerufen. Unfälle kommen im Winter häufiger vor. Die Leute sind bei kaltem Wetter öfters zu Hause, sie kochen öfters und heizen ständig. Die Zahl der Wohnungsfeuer kann



Foto: delmagyar.hu

Der Dóm Platz ist zur Weihnachtszeit Veranstaltungsort von einem schönen Weihnachtsmarkt, der viele Besucher anzieht. Deswegen wurde der Platz für die Übung vom Katastrophenschutz ausgewählt. Ein Wohnzimmer wurde in einem Container eingerichtet, das wegen einer unbeaufsichtigten Kerze innerhalb einiger Minuten vollständig abbrannte.

Jährlich Sechs- bis Sieben-

sich verdoppeln.

In der Adventszeit werden 2-3 Wohnungen Opfer der Flammen, obwohl diese Fälle mit Aufmerksamkeit einfach verhütet werden können.

Die Vorstellung wurde von vielen Besuchern gesehen, auch auf Video aufgenommen und im Internet eingestellt. Hoffentlich hilft diese Aktion, dass die Leute in der Zukunft besser aufpassen!

V.M.

## Polizei hat kontrolliert

SZEGED. Im Gebiet des Polizeipräsidiums von Komitat Csongrád, an den Autobahnen M5 und M43, wurden vom 21. November bis 3. Dezember die LKW kontrolliert. Ziel war es, die Wagen, die vorschriftswidrig fahren, herauszufiltern und dadurch unfallgefährdenden Situationen vorzubeugen. In 14

Fällen mussten die Polizisten Maßnahmen ergreifen. Mehr als 250 Tausend Forint (ca. 800 EUR) Geldstrafe wurden verhängt und ein Fahrer wurde

überholen, wenn der LKW mehr als 7500 Kilogramm wiegt, mit Schlepper bzw. mit Gespann, das aus LKW und Anhänger besteht, unterwegs ist.



Foto: hungarokamion.hu

überholen, wenn der LKW mehr als 7500 Kilogramm wiegt, mit Schlepper bzw. mit Gespann, das aus LKW und Anhänger besteht, unterwegs ist.

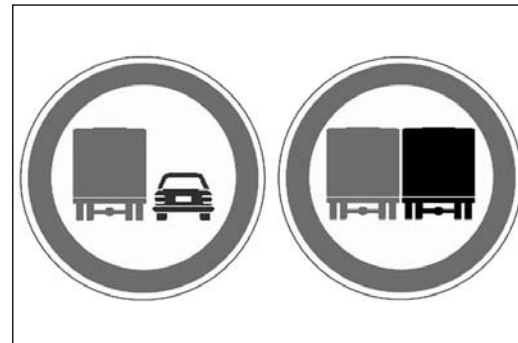


Foto: deltatruck.hu

festgenommen. Gegen ihn wird unverzüglich ein Prozess eingeleitet.

Die Polizei machte die LKW-Fahrer erneut darauf aufmerk-

Beim Überholungsverbot müssen die LKW-Fahrer einen Abstand halten, damit sich zwischen ihnen mindestens ein Fahrzeug sicher einord-

nen kann.

Damit alle gut und sicher heimkommen!

V.M.

Info: delmagyar.hu

## Innovations – Oscar für Szegeder Forscher

Als „R&D 100 Awards“ kennt man den Innovations-Oscar, der dem Dozenten der Naturwissenschaftlichen Fakultät an der Szegeder Universität, Csaba Janaky und der Partnerfirma des von ihm geleiteten Projekts, die „ThalesNano Zrt.“ überreicht wurde. Csaba Janaky und die Firma ThalesNano Zrt. arbeiteten an der Entwicklung eines Laboratori-



um-Hydrogenerators, an H-Genie. Der H-Genie ist zur Zeit der einzige

marktfähige Generator, der Hochdruckhydrogen herstellen kann.

In den Laboratorien können Hochdruckgaspatronen, die als gefährlich eingestuft wurden, mit diesem Generator ausgetauscht werden.

Der „R & D 100 Award“ zählt zu den renommiertesten Innovationspreisen in den letzten 56 Jahren. Auch seine Marketing Effekte sind von großer Bedeutung.

V. M.

# Geschichte der Ärzteausbildung an der Szegeder Universität

SZEGED. Auf Anordnung von Maria Theresa vom 7. November 1769 wurde die Medizinische Fakultät der Universität in Nagyszombat (heute Trnava, Slovakia) gegründet. Das ist der Beginn der organisierten Ärzteausbildung in Ungarn. 1770 nahm die erste Medizinische Universität in Ungarn ihre Tätigkeit mit 40 Studenten und 5 Lehrstühlen auf. Die Péter Pázmány Universität in Nagyszombat wurde schon 1635 gegründet. Sie verfügte über

den. Ab 4. Januar 1881 erhielt die Kolozsvärer Universität den Namen Franz Josef.

Im Sturm der Geschichte geriet Kolozsvár mit vielen Ungarischen Gebieten zu Rumänien. So musste die Kolozsvärer Franz Josef Universität umziehen. Die Ungarische Nationalsammlung bestimmte Szeged als neuen Standort der Universität.

Die Stadt strebte seit langem danach, ein wissenschaftliches und kulturelles Zentrum in Südongarn zu werden. In Szeged

dem geistigen Erbe der Kolozsvärer Universität verknüpfen. Der ehemalige Kulturminister, Kunó Klebelsberg, war sicher, dass die Stadt am Theiss ein würdiger Nachfolger der Koloz-

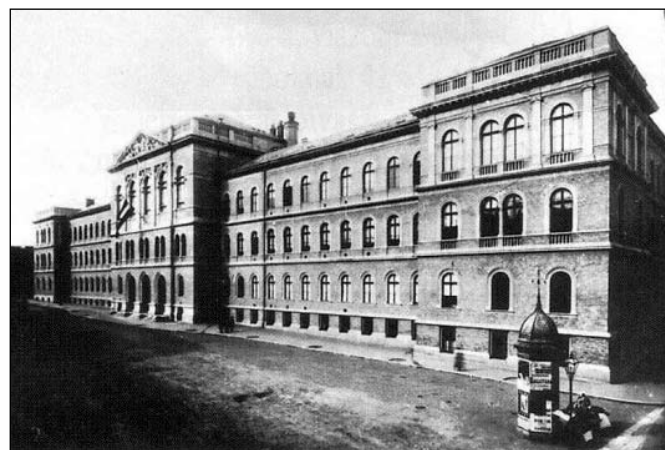
Beschluss teilte sich die Uni in zwei Teile. Ein Teil der Franz Josef Universität ging zurück nach Kolozsvár, jedoch das Lehrerkollegium, die Mehrheit der Studenten, die Laboratorien



eine geisteswissenschaftliche und eine theologische Fakultät, es gab keine medizinische und juristische Fakultät. Zu dieser Zeit konnte man diese zwei Fakultäten nur in Westeuropa, z.B. in Italien studieren. Im 18. Jahrhundert wurde die Bildung der Péter Pázmány Universität zuerst nach Buda, dann nach Pest verlegt.

An der alten Universität in Kolozsvár (heute Cluj-Napoca, Rumänien), die im 16. Jahrhundert von Jesuiten gegründet worden war, gab es auch nur eine geisteswissenschaftliche und theologische Fakultät. 1775 bekam die Universität in Kolozsvár das Rektorwahlrecht und wurde zur Universität mit 4 Fakultäten umgestaltet. 1784 wurde die Universität zum Lyzeum abgestuft. Dieses Institut wurde zum Anlass, die königliche Universität 1872 zu grün-

gab seit der Mitte des 19. Jahrhunderts mehrere Institute, die als Vorläufer der Szegeder Universität betrachtet werden können. Sie betätigten sich zu dieser Zeit ganz unabhängig voneinander auf den Gebieten: Lehrerbildung, Rechtsakade-



mie, Städtische Musikschule und Landwirtschaftsschule. Diese Erfahrungen konnte man mit



svärer Universität wird.

Am 9. Oktober 1921 eröffnete der Rektor Gáspár Menyhárt das erste Szegeder Studienjahr der Franz Josef Universität. Nach einigen Jahren wurde der Grundstein der Universitätsgebäude am Ort der heutigen Kinderklinik gelegt. 1930 wurden die Universitätsgebäude am Szegeder Dóm Platz fertig, ein botanischer Garten und Sportplätze wurden in der Stadt angelegt.

Die Hoffnungen von Kunó Klebelsberg erfüllten sich! Bald wurde Szeged durch seinen Professor, Albert Szent-Györgyi

und die vollständige Bibliothek blieben in Szeged. Sie setzten ihre Arbeit unter dem Namen Miklós Horthy Universität fort. Erster Rektor wurde der Nobelpreisträger Albert Szent-Györgyi.

1945 wurde sie zur Szegeder Universität umbenannt. In den 50-er Jahren wurden die großen Universitäten aufgelöst. So entstand 1951 die medizinische Fakultät als selbstständige Universität, als Szegeder Medizinische Universität. Später entwickelte sie sich zur international anerkannten medizinischen Universität. 1987 nahm sie den Namen von Albert Szent-Györgyi an.

Die Szegeder Universität nahm 1962 den Namen des Dichters .(bitte den Name einsetzen!)an.

Zwischen den 50-er Jahren und 2000 wurden viele Fakultäten und Hochschulen in der Stadt gegründet, die ab 1. Januar 2000 unter dem Namen Szegeder Universität eine Dachorganisation gebildet haben. Die Universität verfügt seitdem über 12 Fakultäten und ist eine der niveauvollsten Universitäten im Land.

berühmt, der 1937 den Nobelpreis für Medizin erhielt.

Nach dem zweiten Wiener

## Treffen von Bethlehem-Gang-Gruppen aus dem Karpaten-Becken

KECSKEMÉT. Anfang Dezember wurde das traditionelle internationale Treffen von Bethlehem-Gang-Gruppen des Karpaten-Beckens durchgeführt. Initiator und Gastgeber waren die Lehrer, Schüler und Familien des Sankt Imre Katholischen Kindergartens und der Grundschule (Szent Imre Katolikus Óvoda és Általános Iskola). Krisztina Horváth, Pädagogin der Sankt Imre Schule

und Hauptorganisatorin der Veranstaltung, sagte der Zeitung Petőfi Népe, das 2008 zum ersten Mal Jugendliche aus Ungarn zusammenkamen, um die Frohe Botschaft mit dem Bethlehem-Gang-Spiel anzukündigen. Die Veranstaltung war so erfolgreich, dass sie sich jedes Jahr an einem anderen Ort treffen. Dieses Jahr ist der Kecskeméti Sankt Imre Katholische Kindergarten und



Foto: baon.hu

### Was bedeutet der Bethlehem Gang?

Der Bethlehem-Gang ist eine alte ungarische Volkstradition vor Weihnachten. Es begann mit Advent. Diejenigen, die am Bethlehem-Gang teilnahmen, haben Verwandte und Bekannte besucht und nahmen das Heim der Heiligen Familie mit, das als Kirche ausgestaltet war.



Während des Bethlehem-Gangs haben sie Lieder und Sprechgesänge geträllert. Die Mitglieder stellten unterschiedliche Personen dar, die Rollen änderten sich von Gebiet zu Gebiet und von Bethlehem-Gang zu Bethlehem-Gang. Die Jungen zogen gegen Mittag, die Burschen am Nachmittag und die Ehemänner am Abend gegen 9.00 Uhr los.

seine Grundschule Gastgeber. Am Treffen nahmen Gruppen aus Csíktapolca (Toplița Ciuc, Rumänien), Kassa (Kosice, Slowakei), Beregszász (Berehove, Ukraine), Szabadka (Subotica, Serbien) teil.

Vorrangiges Ziel der Organisatoren ist es, die Volkstraditionen des Bethlehem-Gangs zu pflegen und zu bewahren, sowie die Beziehungen zum Ungarum im Karpaten-Becken zu pflegen. Sie finden es wichtig, die Bräuche aufzuspüren und den Jugendlichen weiterzugeben, die nach mehrwöchigen Proben in der Gala stehen, um die Frohe Botschaft mit Tanz, Gesang und Versen zu

verkünden.

Das 5tägige Programm wurde für die Gäste mit zahlreichen, bunten Rahmenprogrammen noch interessanter gemacht. Die Gastkinder wurden bei Familien untergebracht, sie haben Stunden besucht, einander kennengelernt, gemeinsam Freizeitprogramme unternommen und ihre Bethlehem-Spiel in mehreren Instituten und bei verschiedenen Familien vorgeführt. Der Höhepunkt des Treffens war die Gala, die am Hírös Agora Platz stattfand. Hier konnten die Kinder ihre eingeübten Bethlehem-Gang-Programme vor großem Publikum vorführen. Der Erfolg blieb nicht aus! V.M.

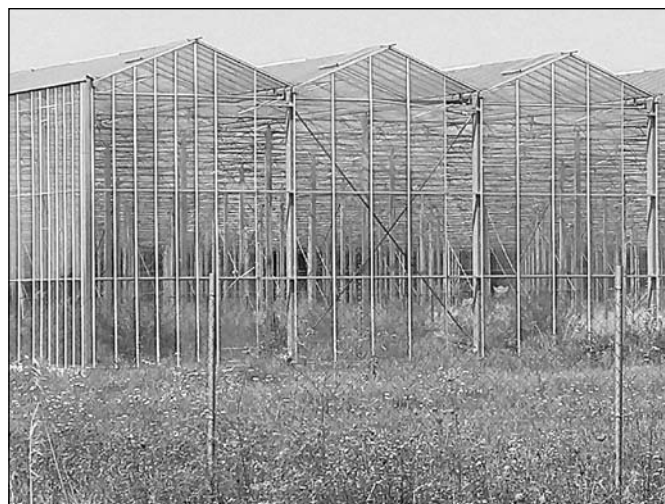
## EU-Gelder aufgenommen...

**und das Projekt nie vollendet! Oder sag mir, wo die Gelder sind!...**

Fahren wir im Lande umher, sehen wir vielerorts neue Investitionen, Bauprojekte und blühende Unternehmen. Sie sind das Ergebnis von EU-Förderungen, die gemeinsam mit Privatkapital und der ungarischen Regierung realisiert werden und so eine gut funktionierende Wirtschaft vorzeigen.

Meistens ...

Es gibt aber auch Aus-



nahmen: wenn das Projekt instabil ist, die Realisierung wegen schlechter Planung gefährdet wird... oder wenn

der Projektausführer zufällig ins Gefängnis kommt.

Natürlich gibt es auch traurige Fälle: wenn der Großunternehmer plötzlich verstirbt und die Familie sein Vorhaben nicht weiterführen kann. Das ist kürzlich in Akasztó passiert: beim südlichen Ende dieses Dorfes sieht man halb fertige Ziegelgebäude, die noch vor dem EU-Beitritt als Motel gedacht waren. Der Besitzer dieser Bauten starb durch einen Unfall, das (Privat)Geld ging aus und das Projekt steht seit Jahrzehnten still.

Ein anderer Ort im Komitat

Bács-Kiskun: wir verlassen das Dorf Kömpök in Richtung Kistelek, und dort, auf der linken Seite der Landstraße, erblicken wir schön hergerichtete Glashäuser. Die Augen sind entzückt: „Wie schön unsere moderne Landwirtschaft funktioniert!“ Aber dann bemerkt man Pappeln an der Glaswand. Sowohl drinnen, wie auch

Schild beworbene Unionsprojekt wäre offiziell schon fertig. Vom koordinierenden, für EU-Projekte zuständigen Ministerium ist auch schon ein Kontrollverfahren gestartet, aber das Schweigen in der Kleinstadt wurde seit 2016 nicht mehr gebrochen: die Unternehmenskreise sind undurchsichtig.

Es ist also nicht alles Gold,

sengroßer Behälter für Most und Wein, der kühlen und heizen kann.

Haben Sie Ihre Weinfelder vergrößert, frage ich den Hausherrn in einer Arbeitspause?

Nein, diese Neuanschaffung ist nicht deshalb erforderlich. Grund ist die globale Erwärmung, kommt als Antwort. In den letzten Jahren haben sich die Termine bei der Weinernte verändert. Besser gesagt: wegen der zahlreichen Sonnenstunden sind die Weintrauben früher vollkommen ausgereift. Schon Anfang August ernten wir Irsai Olivér, dann Cerszeji fűszeres, aber auch Ezerjó will vom Weinstock Abschied nehmen. Länger dürfen diese Trauben nicht in der Sonne bleiben, weil die Hitze, die wir auch noch Mitte September erleben, für die Weinbeeren schädlich ist.

Also Sie und die Saisonkräfte arbeiten täglich 14-16 Stunden?...

fach nicht in entsprechender Anzahl vorhanden. Nach der Gärung reichen die Behälter wieder aus, aber für die Gärung selbst nicht immer...

Bedeutet der neue Tank schon eine Lösung für dieses Problem?

Ja, dieser und weitere neue Tanks verfügen über eine moderne Technologie, die wir für unsere Qualitätsweine benötigen: Temperaturregulierung, maximale Sauberkeit und Programmierbarkeit. Dank der EU-Fördergelder, die wir durch staatliche Vermittlung erhielten, entspricht unser Betrieb wieder allen Anforderungen .....

-Soviel ich erfahren habe, haben Sie die Lagerkapazität auch auf andere Weise erweitert?

Ja, letztes Jahr haben wir unser neues Lagerhaus fertiggebaut. So können wir die abgefüllten und in Kisten verpackten Flaschen in einem klimatisierten Raum, auf meh-



draußen. Und viel Unkraut, das fast menschengroß gewachsen ist.

Hier ist also offensichtlich etwas schiefgegangen! Warum produziert man da nichts?

Wir fahren weiter nach Kistelek. Im April 2016 konnte man in der regionalen Presse lesen, dass hier ein Kurhotel gebaut werde, das aber immer noch nicht fertig ist... Und dass hier trotz der abgelaufenen Frist niemand arbeitet.

Sein Name ist vielversprechend: Hungaromed Hotel und Komplemente Heilzentrale – wenn wir das wortwörtliche übersetzen.

Das Budget war 822 Mio HUF, von dem 557 Mio HUF aus Brüssel gekommen wären.

Drei Jahre sind nach diesem Ablauf vergangen. Wir stehen am Dorfrand, vor dem geplanten Hotel, sehen keine Gäste, sondern überall nur Unkraut!

Das halbfertige, mit einem

was glänzt und die blühende ungarische Wirtschaft hat auch so ihre Schattenseiten. ...wie überall in der Welt.

Aber zum Glück gibt es zahlreiche positive Beispiele, sogar mehr, als negative. Die EU-Gelder bedeuten wichtige Quellen für die Unternehmen in Ungarn. Sehr viele entwickeln sich dadurch und mit deren Hilfe bringen großartige Sachen zustande.

### **... und Kellerei wurde modernisiert. Eine Erfolgsgeschichte aus der Kellerei Font in Soltvadkert**

Ein riesengroßer Behälter wird gerade auf dem Betriebsgelände der Kellerei Font aufgestellt. Der Kranführer wird vom Winzer Gábor Font dirigiert. Endlich steht der korrosionsfreie Tank an der richtigen Stelle. Ein rie-



Ja. Aber das ist nicht das größte Problem, wir haben genug Kraft dafür. Das größte Problem ist die Lagerkapazität! Die angelieferten Weintrauben, besser gesagt Weinbeeren werden gekeltert und der Saft sollte in Metall- oder Plastikbehälter fließen. Aber in den letzten Jahren gab es oft zu wenig Fässer und Tanks, sie waren ein-

geren hundert Quadratmetern, ohne Qualitätsverlust, sicher lagern. Das war in den letzten Jahren wegen der heißen Sommer unentbehrlich.

Hier haben die EU-Fördergelder ihr Ziel also erreicht! Wie auch in der Mehrheit der ungarischen Betriebe und Fabriken. Dieses gute Beispiel sollte überall Schule machen!

Lajos Káposzta

## Januar 2020: Veranstaltungen im Bezirk Bács-Kiskun und Umgebung

Alle Rechte auf Programmänderungen vorbehalten. Bitte erkundigen Sie sich vor dem Besuch der Veranstaltung telefonisch oder per Mail beim Veranstalter!

### Mittwoch 01. Januar

Neujahrskonzert des Blasorchesters mit Majorettengruppe der Stadt Kiskőrös im Kulturhaus der Stadt (Petőfi tér). Beginn um 17.00 Uhr. Stargäste: István Breznynán (Trompete) und Krisztina Blaga (Sängerin).

### Donnerstag 02. 01.

Neujahrskonzert in der städtischen Sporthalle zu Kiskunhalas (Kossuth u.). Beginn um 19.00 Uhr.

### Freitag 03. 01.

Orgelkonzert von János Nagy in der zentralen katholischen Kirche von Kecskemét (Plébánia köz). Stargäste mit Trompete und Gesang auch im Programm! Beginn um 19.00 Uhr.

### Donnerstag 09. 01.

„Die Legende von Sissi“ — mit diesem Titel führt das Tanzensemble Experidance sein neues Programm auf. Das Kecskeméter Kulturzentrum „Hírös Agóra“ (Deák tér 1.) stellt dafür seinen Theatersaal mit der guten Licht- und Schalltechnik. Beginn um 19.00 Uhr. Karten: 6.800 HUF. Info: [www.hirosagora.hu](http://www.hirosagora.hu)

### Samstag, 11., und Sonntag, 12. Januar, Szeged

Hochzeitsausstellung im Konferenzzentrum „IH Rendezvényközpont“, Felső Tisza-part 2. Dienstleister und Unternehmer aus den Branchen der Schönheitsindustrie, Fotografie, Gastronomie und Hotelgewerbe. Der Tag wird mit der Modenschau für Brautkleider gekrönt. Beginn: 10:00 Uhr.

### Dienstag 14. 01.

Vortrag und Präsentation über die Strickerei der Landschaft Sárköz (die Umgebung von Kalocsa) in der Bibliothek zu Kiskunhalas (Szövetség tér 11.). Beginn um 14.00 Uhr.

### Samstag, 18. Januar, Harta

Wurstfestival auf dem Hof des Kulturhauses zu Harta. In diesem ungarndeutschen Dorf hat Schweineschlachten eine lebendige Tradition. Der Eintritt ist frei, für das Kosten muss man einen kleinen Beitrag zahlen. Beginn des Wurstmachens um 13.00 Uhr.

### Montag 20. 01.

Konzert der Lehrer der Musikschule in Kiskunhalas, im großen Saal der Musikschule (Köztársaság u. 17.). Beginn um 17.0 Uhr.

### Dienstag 21. 01.

Sandanimation mit dem Künstler Levente Sári im Kulturhaus „Közösségek Háza“ (Fußgängerzone Sétáló utca 8.). Beginn um 18.00 Uhr.

### Dienstag, 21. Januar

Tag der ungarischen Kultur: Geburtstag der ungarischen Nationalhymne. Aus diesem Anlass werden vielerorts Leben und Werke bedeutender Gestalten der ungarischen Kultur vorgestellt. Es werden Konzerte organisiert. Bitte erkundigen Sie sich in Ihrem Wohnort!

### Donnerstag 23. 01.

Gemeinsames Konzert der Bands The Blackbirds & Stoned im Kecskeméter Kulturzentrum „Hírös Agóra“ (Deák tér 1.). Das Programm beinhaltet die wichtigsten Evergreens von Rolling Stones und Beatles. Die Tournee ist ein Salut für diese weltberühmten Groups. Vor 50 Jahren erschienen die Schallplatten von Beatles: Abbey Road und von Stones: Let it Bleed (mit dem Hit Gimme Shelter)! Beginn um 19.00 Uhr.

Karten im Vorverkauf: 3.900 HUF, am Tag des Konzerts: 4.500 HUF

### Samstag 25. 01.

Liederabend im Kulturhaus zu Akasztó (Fő u. 75.). Beginn um 16.00 Uhr.

### Montag 27. 01.

Orientalische Kampfkunst — Aufführung mit Gespräch mit dem Lehrer Gergő Komlós im Kulturhaus „Közösségek Háza“ (Fußgängerzone Sétáló utca 8.). Beginn um 18.00 Uhr.

## Fasching

Mitte Januar beginnt die Faschings-Saison. Bitte informieren Sie sich in Ihrem Wohnort, wo



welcher Ball stattfindet. Es lohnt sich, an einigen teilzunehmen. Es gibt immer Abendessen, Buffet, Tombola und natürlich Tanz!

### Märkte/Tiermärkte

#### ganzes Jahr jeweils am Vormittag

1. Sonntag: Kiskunhalas (Harangos tér 14.), Kistelek (Rákóczi u. 42.)
  2. Sonntag: Kiskunfélegyháza (Csongrádi út)
  3. Sonntag: Mórahalom (Vásártér)
- Letzter Sonntag: Ruzsa (Vásártér, Szegedi út)

### Flohmarkt

2. Sonntag: Kiskunhalas (Harangos tér 14.)
- Jeden Samstag und Sonntag: Kecskemét (Szent László körút)



Geht eine Spinne ins Fundbüro und sagt: „Jetzt hab ich aber den Faden verloren!“

Zwei Flöhe kommen gerade aus dem Kino als es zu regnen beginnt. Sagt der eine: „So ein Mist! Komm, wir nehmen uns einen Hund.“

Was ist unsichtbar und riecht nach Möhrchen? – Ein Kaninchenpups!

Sagt ein Schaf zum Rasenmäher: „Mäh!!!“ Sagt der Rasenmäher: „Du hast mir nichts zu sagen!“

Warum summen Bienen? Weil sie den Text vergessen haben.

Begegnen sich zwei Igel an einem Zebrastreifen. „Sagt der eine zum anderen: Hier gehst du besser nicht über die Straße!“ „Warum?“ fragt der andere. „Na, schau doch, was mit dem Zebra passiert ist!“

Mit Mühe und Not findet der Tourist auf der Urlaubsfahrt einen Parkplatz. „So, das hätten wir“, stöhnt er erleichtert. „Jetzt müssen wir bloß noch rauskriegen, welche Stadt das ist.“

Meiers bekamen im ersten Ehejahr Drillinge, im zweiten Zwillinge. Seufzte der Ehemann: „Gott sei Dank, es lässt schon nach!“

Es fahren ein Chemiker, ein Physiker und ein Mathematiker mit dem Zug nach Irland.

Sobald sie die Grenze überquert haben, sehen sie aus dem Fenster ein schwarzes Schaf.

Darauf der Chemiker: „Schaut mal, in Irland sind alle Schafe schwarz!“

Es korrigiert der Physiker: „Du meinst: vom Zug aus sehen wir ein schwarzes Schaf!“

„Ich entschuldige“, sagt der Mathematiker, „das heisst lediglich, dass es in Irland mindestens ein Feld gibt, auf dem sich mindestens ein Schaf aufhält, das mindestens auf einer Hälfte schwarz ist!“

### **Männer haben bessere Freunde als Frauen Freundinnen**

#### **Freundschaft zwischen Frauen**

Eines Abends kam die Frau nicht nach Hause. Am nächsten Tag erzählte sie ihrem Mann, dass sie bei einer Freundin übernachtet hatte. Der Mann telefonierte mit den 10 besten Freundinnen seiner Frau. Keine wusste etwas von einer Übernachtung.

#### **Freundschaft zwischen Männern**

Eines Abends kam der Mann nicht nach Hause. Am nächsten Tag erzählte er seiner Frau, dass er bei einem Freund übernachtet hatte. Die Frau telefonierte mit den 10 besten Freunden ihres Mannes. Acht bestätigten, dass er übernachtet hatte und zwei behaupteten, er sei immer noch da.

## **Schwache Honigsaison wurde beendet!**



Seit 21 Jahren war die Akazienhonig-Saison nicht so schwach, sagen die Imker im Komitat Csongrád. Der Ertrag von Akazien lag nur bei ca. 50 % und der gesamte Ertrag auch nur bei 70% des mehrjährigen Durchschnitts.

Die größte Herausforderung ist, die Bienen am Leben zu halten. Zum Glück starben 2019 weniger Bienen wegen Vergiftung als 2018, aber trotzdem kann man nicht zufrieden sein. Man müsste solche Bedingungen schaffen, die den Bienen das Überleben sichern.

Etwa 60 bis 70 % unserer Lebensmittel stehen mit der Bestäubung durch Bienen im Zusammenhang. Wenn man ungarischen Honig wählt,

kauft man nicht nur gute Qualität sondern investiert auch in die Zukunft der Bienen.

Das Jahr 2019 war für die Imker auch wegen des Wetters nicht günstig. Dazu kommt noch, dass der Aufkaufpreis der niedrigste Einkaufspreis der letzten 15 Jahren ist. Ursache ist der ausländische Honig, der in die EU strömt.

Der ungarische Honigverzehr ist zwar in den letzten 3 bis 5 Jahren um 20 bis 50 Dekagramm gewachsen und liegt jetzt bei ca. 1 Kilogramm pro Person pro Jahr. Es ist jedoch noch immer deutlich weniger als der Verzehr von 2,5 Kilogramm /Person/Jahr in Westeuropa.

### **Haben Sie es gewusst?**

Lindenhonig kann im Kuchen einen bitteren Geschmack verursachen.

Unterschiedliche Honigarten können bei verschiedenen Problemen wirken. Es lohnt sich nachzuschauen:

## **IMPRESSUM**

### **Redaktion Pavillon**

Chefredakteurin: Viktória Molnár, 70/391-0469

Redaktionsmitglieder: Lajos Káposzta, Dr. Árpád Schindler, Eva-Marie Meißner

Verantwortlicher Herausgeber: Radix Kft. 6400 Kiskunhalas, Dékány Árpád u. 11.

Mitherausgeber: Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Kiskunhalas und Internationaler Deutschsprachiger Verein Bezirk Bács-Kiskun  
Druck: Kópia Nyomdaipari Kft.

## Artikel Januar 2020

.....von der Magie des Winters.....

ganz ehrlich gesprochen, für mich ist der Winter am schönsten, wenn er geht! Doch in gemütlicher Runde oder im kuschlig warmen Zimmer mit einem spannenden Buch lassen sich eisige Winterstürme und rutschige Wege gut aushalten, ganz ohne Magie... nur eine Abgrenzung vom Draußen, von der Außenwelt. Quasi als Belohnung für diesen Rückzug erfahre ich die Botschaft des Winters: alles hat seine Zeit und ewig ist nur die Veränderung! Seine Geschenke sind Ruhe, Muße und Zeit für das Erinnern, das Verarbeiten vom Erlebten und die Besinnung auf die wichtigen Dinge im eigenen Leben. Am besten gelingt dies natürlich im vertrauten Kreis von Familie, Lebensgefährten und Freunden. Aber im hohen Alter oder bei schwindender Gesundheit wird dieser Kreis immer kleiner, es droht Vereinsamung. Der Winter ist auch eine Zeit, in der wir uns auf die unübersehbaren Veränderungen in unseren Lebensumständen einstellen können. Er ist eine gute Zeit, Pläne zu schmieden, die nächsten Ziele festzuklopfen und Kraft zur Selbsterneuerung zu sammeln. Mit dem Beginn des neuen Jahres werden die Tage wieder länger und heller, bald auch wärmer. Es wachsen Hoffnung und Zuversicht auf „ein gutes neues Jahr“,

das wir einander in unserer kleinen Gemeinschaft von Herzen wünschen.

Ich werde mich auch im neuen Jahr mit aller Kraft für die Verwirklichung der Initiative Ina-BaKi einsetzen. Dabei steht die Ver-

lebenssituationen zu meistern. Jetzt geht es darum, Netzwerkknoten mit Hotspot und Beratungsservice in Kecskemét, Tiszakécske, Kiskunfélegyháza, Hajós, Kiskőrös, Kalocsa, Kiskunmajsza, Baja, Kiskunhalas

über 003630 1813861 oder mail: em.meissner@web.de. Telefon Hotline von Montag bis Sonnabend von 9.00 bis 19.00 Uhr.

\*Information der Zuwanderer zu den lokalen und regionalen Unterstützung-



netzung der etwa 3000 deutschsprachigen Zuwanderer im Komitat Bács-Kiskun, meist Senioren wie ich, im Mittelpunkt. Unser Problem: wir wohnen meist abgelegen und weit verstreut in der Puszta! Durch Ina-BaKi organisieren wir Hilfe zur Selbsthilfe, um die Herausforderungen des Alters und schwierige

und Soltvadkert einzurichten und als verlässliches Unterstützungsangebot bekannt zu machen. Welche Aufgaben übernimmt der Hotspot:

\*Beratungsservice zur Lebensplanung, Schwerpunkt Betreuung/Pflege zu Hause, Vermittlung von lokalen Betreuungs- und Pflegeleistungen, Begleitung bei Behördengängen und Gesundheitsdienstleistungen, Hilfe bei Anträgen und Abrechnungen bei deutschen Pflegekassen. Die Beratungen können bei einem Treffen oder als Hausbesuch durchgeführt werden. Terminvergabe telefonisch

sangeboten für das Leben im Alter und Kontaktvermittlung.

Liebe Leser, die Verwirklichung von Ina-BaKi gelingt nur, wenn sich Gleichgesinnte aus unserer Gemeinschaft finden, die Ina BaKi zu ihrem Thema machen. Gern diskutiere ich mit Ihnen zu den Themen, vielleicht schon beim Stammtisch am 13. Januar ab 18.00 Uhr im Mátyás Bistro von Kiskunhalas. Sie sind herzlich eingeladen!

Bis dahin eine gute Zeit mit vielen frohen Stunden!

Mit lieben Grüßen  
Ihre Eva-Marie Meißner

### Treffpunkt „Ariadne“ – Deutschsprachiges Angebot

montags bis freitags, zwischen 10:00 und 18:00 Uhr, Soltvadkert, Erkel Ferenc utca Nr. 4; die Teilnahme ist kostenlos, Voranmeldung erforderlich. Mehr Info unter Tel. +36 30 1813861 oder em.meissner@web.de.

## Mundpflege nach der Implantation

Die Zahnimplantation zählt heute zu den Routineoperationen, sie gilt als einfacher Eingriff. Jedoch müssen Patienten und Zahnarzt eng zusammenarbeiten, um Komplikationen zu vermeiden. Damit die ausgeführte Implantation langfristig erfolgreich ist, muss der Patient einige Maßnahmen unbedingt beachten. Die ersten drei Monate der Heilung sind für den Erfolg entscheidend. Die Maßnahmen nach der Operation lassen sich in drei Phasen einteilen. 1. Phase: gleich nach der Implantation, 2. Phase: nach der Nahtentfernung und 3. Phase: nach der Belastung des Implantats.

Nach der Implantation wird eine Soft-Laser-Behandlung angewendet, um das Anschwellen des Gewebes zu unterbinden. Die Patienten

nach der Operation ist eine Mundspülung verboten, in 24 Stunden jedoch erlaubt. Kamillentee ist genauso anwendbar wie die unterschiedlichen Mundspülmittel. Ab dem nächsten Tag darf die Wundstelle mit einer weichen Zahnbürste sanft gereinigt werden, damit kein Wundsekret und Belag an der Naht verbleiben.

Um einer Entzündung vorzubeugen, ist es notwendig, die vom Arzt verordnete Antibiotikumkur einzuhalten.

5 bis 7 Tage nach der Implantation werden die Nähte entfernt. In dieser Periode spielt die Mundpflege wieder eine wichtige Rolle.

Nach anderthalb Monaten kontrolliert der Arzt die Heilungsfortschritte. Er untersucht, ob die künstliche Wurzel eingewachsen ist und die Operation damit

Nachdem das Implantat mit Zähnen belastet wird, spielt

traler Bedeutung, geeignete Zahnputzmittel zu verwenden.



die Mundhygiene weiterhin eine überaus wichtige Rolle. Der neue Zahn benimmt sich wie die natürlichen Zähne auch. Eine unterbliebene oder nicht geeignete Zahnpflege kann zu Zahnfleischschwund führen. Wird die eventuelle Entzündung nicht rechtzeitig behandelt, kann

den. Empfehlenswert für das gründliche Zähneputzen sind Zahnseide, interdental Putzmittel bzw. eine Ultraschallzahnbürste. Vorteil der letzteren ist, dass sie mit ihrer Vibration die Bakterienketten zerschneidet, die dadurch von Entzündungsstellen leichter zu entfernen sind. Auch die Plaque-Entfernung ist mit Hilfe einer Ultraschallzahnbürste effektiver als mit einer traditionellen manuellen Zahnbürste.

Es ist wichtig, regelmäßig zur Kontrolle zum behandelnden Arzt zurückzukehren, denn falls sich Probleme ergeben sollten, können sie so rechtzeitig erkannt und behandelt werden. Da der Kiefer rund um das Implantat seine endgültige Struktur erst nach 12 Monaten ausgebildet hat, sollte man 3 und 6 Monate nach Implantatbelastung den behandelnden Arzt aufsuchen. Danach ist mindestens eine jährliche Kontrolluntersuchung erforderlich.



selbst können sich mit Kühlen oder kaltem Prießnitzumschlag helfen. Schwere physische Arbeit, Sport, Bücken, Heben müssen vermieden werden, um die schnellere, beschwerdefreie Wundheilung zu fördern.

In den Folgenstunden

erfolgreich war. Die nächste Röntgen- und Kontrolluntersuchung ist wieder anderthalb Monaten später fällig, insgesamt 3 Monate nach der Operation. Hierbei wird sich zeigen, ob mit dem Zahnaufbau begonnen werden kann.

der aufgebaute Zahn verloren gehen.

Deswegen ist es von zen-

Dr. Árpád Schindler



Schindler Dent – RADIX Kft.  
H-6400 Kiskunhalas, Dékányi Árpád u. 11  
+36 77 522 222  
www.schindlerdr.hu



## DIE PERFEKTE ERHOLUNG

**Csipkerózsa Parkhotel \*\*\*\***  
Csólyospálos

**Tel.: +36 77 700 750**

E-Mail: [team@parkhotel.cc](mailto:team@parkhotel.cc) • [www.parkhotel.cc](http://www.parkhotel.cc)



## Tierheim Kiskunhalas

**Kiskunhalas, Szegedi út**  
**geöffnet: täglich 9 - 12 Uhr,**  
**samstags geschlossen.**

**+36/30 861 2010**  
[www.tierheim-halasi.de](http://www.tierheim-halasi.de)



**Sóstó Csárda:**  
Brauch – Tradition – Gastfreundschaft!

150 ÉVES



**SÓSTÓ CSÁRDA**  
KISKUNHALAS

Wir erwarten Sie sehr herzlich mit unserer erneuerten Speise- und Getränkekarte, mit Speisen ungarischer Art und landestypischer Weinempfehlung.

Wir übernehmen die vollständige Abwicklung von Familien-, Geschäfts- und Freundesveranstaltungen in der Sóstó Csárda (auch mit Unterkunftsmöglichkeit) oder außerhalb.

Erreichbarkeit: 6400 Kiskunhalas, Kőrösi út 28 (nördliche Einfahrt von Kiskunhalas)  
Telefon: +36 77 521402.

## Forschung und Entwicklung bei Schindler Dent

### MODERNE DIAGNOSTIK - DIGITALE ZAHNMEDIZIN

In der Zahnarztpraxis Dr. Schindler Dent wird seit Jahren unter schnellstmöglichem Einsatz der jeweils modernsten Technologien gearbeitet. Unser vordringliches Ziel ist die ständige Weiterentwicklung zahnärztlicher und diagnostischer Mittel, die die fachliche Arbeit unterstützen und insbesondere der Bequemlichkeit des Patienten dienen – mit einer deutlichen Verminderung der Behandlungsdauer (digitales Panoramaröntgen, zahnärztliche CT, Laser). Die Anwendung modernster Materialien ist eines unserer vordringlichen Ziele, denn die metallfreien, also Zirkon-Keramik Kronen und Zahnersätze sind nicht nur ästhetischer, sondern bedeuten darüber hinaus auch eine gesundheitsbewusstere Lösung für den Patienten.

### ZIRKON KRONEN, BEREITS VOR ORT - DIGITALE ZAHNTECHNIK

Auch eine neue Entwicklungsrichtung bei Schindler Dent ist das zahntechnische Labor und das dazu gehörende Fräszentrum. Wir arbeiten mit der modernsten Schleif- und Fräseinrichtung, die an Genauigkeit und Präzision unübertroffen ist. Mit unserem Konzept „alles unter einem Dach“ bieten wir unseren Patienten raschere Lösungen, da Zahnarztpraxis, Fräszentrum und Dentallabor Hand in Hand arbeiten. In der Praxis bedeutet dies, dass wir eine neue Prothese in nur 3 bis 5 Tagen fertig stellen können.



### SELBST ENTWICKELTES IMPLANTAT-SYSTEM

Die Radix Kft. betreibt neben den Entwicklungen fernerhin eine Forschungs- und Entwicklungstätigkeit im Bereich der zahnmedizinischen Implantologie. Gemeinsam mit der Materialwissenschaftlichen und Technologischen Fakultät der Budapester Technischen und Wirtschaftswissenschaftlichen Universität forschen wir an den geometrischen und oberflächlichen Eigenheiten der zahnärztlichen Implantate. Mit der Gesichts-, Kiefer- und Mundchirurgischen Klinik der Szegeder Universität arbeiten wir an der Lösung komplex implantologischer Fälle zusammen. Eine Bereicherung ist unser selbstentwickeltes und produziertes Implantat, zu dem wir eine umfassende zahntechnische Dienstleistung anbieten.



**Schindler Dent – RADIX Kft.**  
H-6400 Kiskunhalas, Dékányi Árpád u. 11.

**+36 77 522 222** [www.schindlerdr.hu](http://www.schindlerdr.hu)